



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Saweros, I.K.I.

Citation

Saweros, I. K. I. (2016, November 9). *Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/44031> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Saweros, I.K.I.

Title: Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Issue Date: 2016-11-09

Encomium on Michael and Gabriel, the Archangels, attributed to Athanasius of Alexandria

(f. 89r) **Θ** ΟΥΕΓΚΩΜΙΟΝ ΕΑΦΤΑΟΥΟΥ ΝΒΙ ΠΩΗΡΕ ΝΗΑΠΟCΤΟΛΟC, ΠΖΑΓΙΟC ΑΠΑ ΔΘΑΝΑCΙΟC, ΠΑΡΧΗΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΡΑΚΟΤΕ, ΕΠΤΑΙΟ ΜΠΝΟC CΝΑΥ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ ΓΑΒΡΙΗΛ ΑΥΩ ΔΕ ΟΥΝΟC ΠΕ ΠΒΕΚΕ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΤΝΑΤΒΒΟΟΥ ΖΜ ΠΕΥΩΑ ΝCΕΒΙ ΝΝΕΥΠΡΟCΦΟΡΑ ΝCΕΒΩΚ ΕΝΕΥΤΟΠΟC. ΖΝ ΟΥΕΙΡΗΝΗ ΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΖΑΜΗΝ.

1 CΩΤΗ ΕΡΟΙ {ΕΡΟΙ}, Ω ΝΑΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ, ΤΑΧΩ ΕΡΩΤΗ <Ν>ΝΕΩΠΗΡΕ ΜΠΝΟΥΤ[Ε] ΜΗ ΝΕΖΒΗΥΕ ΕΤ[ΕΥ]ΕΙΡΕ ΜΜΟΟΥ ΝΗ[ΜΑΝ], ΕΦΒΙ ΜΠΡΟΟΥΩ [Ν]ΤΕΦΖΙΚΩΝ, [ΕΦΤΟΥ]ΝΟΥC ΝΑΝ ΕΖ[ΡΑΙ ΝΤΑ]ΝΑΒΑCΙC ΜΠ[ΜΟΟΥ] ΤΕΡΟΜΠΕ, [ΕΦΕΙ]ΡΕ ΝΑΝ Ζ[....]ΒΗC ΔΟΥ[---]ΑCΟΝ Ν[---]ΧΟΝ[---] (f. 89v) ΝΤΕΡΟΜΠΕ ΝΤΑ[C]ΟΥΕΙΝΕ ΕΤΒΕ ΠΜΟΟΥ ΜΠΕΙΕΡΟ ΩΑ ΠΧΩΚ ΝCΟΟΥ ΝΕΒΟΤ, ΜΠΕ ΟΥΟΝ ΝΖΗΤΟΥ ΟΥΕΜ ΟΕΙΚ ΟΥΔΕ ΜΠΟΥCΕ ΜΟΟΥ, ΕΥΕΠΙΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΑ ΤΕΦΖΙΚΩΝ ΑΥΩ ΔΥΕΖΗΡΑΝΕ¹ ΑΠΕΥΖΗΤ ΠΩΖ ΑΥΜΟΥ.

2 ΟΥΧΡΗCΤΙΑΝΟC ΕΦΧΙ ΖΜ ΠCΩΜΑ ΜΗ ΠΕCΝΟΦ ΜΠΧΟΕΙC, ΕΦΠΟΡΝΕΥΕ ΜΑΛΙCΤΑ ΕΦΩΡΚ ΕΧΝ ΤΕΦΠ[ΟΡ]ΝΙΑ, ΟΥ ΠΕ ΠΖΗΥ ΜΠΑΙ; ΔΕ ΦΜΟΟΩΕ ΖΩC ΕCΟΟΥ. ΠΑΙ ΠΕΝΤΑΥΧΟΟC ΕΤΒΗΝΗΤΦ [ΧΕ], Ω ΠΡΩΜΕ, ΝΤΚ [ΝΙΜ] ΝΤΟΚ ΕΟΥΩΖΜ [ΟΥΒ]Ε ΠΝΟΥΤΕ; [ΜΗ Π]ΕΠΛΑCΜΑ ΝΑΕΩ[ΧΟΟC] ΜΗ ΠΕΤΝΑΦ[ΠΛΑCCE] ΜΜΟΦ ΔΕ ΕΤ[ΒΕ ΟΥ ΑΚΤ]ΑΜΙΟ ΝΤΕΙ[ΜΙΝΕ; Η] ΜΝΤΕ [ΠΚΕΡΑΜΕΥC] ΤΕΖΟΥCΙΑ [ΜΜΑΥ ΕΤΑΜΙΟ] ΕΒΟΛ [ΖΜ ΠΟΜΕ ΝΟΥCΚΕ]ΥΟC [ΕΥΤΑΕΙΟ ΑΥΩ ΚΕ]ΟΥΑ ΕΥCΩΩ;

3 ΠΕΝΧΟΕΙC ΔΕ Ι(ΗCΟΥ)C ΝΤΟΦ, ΠΕΝΤΑΦΤΑΜΙΕ ΠΡΩΜΕ, ΜΠΦ† ΝΟΥΜΕΡΟC ΕΠΑΙΚΑΙΟC ΠΑΡΑ ΠΑCΕΒΗC ΑΥΩ ΩΑΖΡΑΙ

¹ ἐγζηραίνω.

ΕΠΡΗ ΜΝ ΠΟΟΞ ΣΕΡ ΟΥΘΕΙΝ ΕΡΟΟΥ ΖΙ ΟΥΣΟΠ. ΠΑΝΤΟΣ ΟΥΝ
ΟΥΑ ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΙ ΖΝ ΜΜΑΙΤΩΝ ΔΕ ΝΔΙΚΑΙΟΣ ΝΕΝΤΑ
ΠΝΟΥΤΕ ΣΟΤΠΟΥ. †ΝΑΧΟΟΣ ΝΑΦ ΖΩ ΔΕ ΤΜΕ ΤΕ ΑΛΛΑ
ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΝΑΡ ΝΟΣ, ΝΤΟΦ ΠΕΤΣΩΤΠ ΝΑΦ
ΝΝΕΖΗΒΥΕ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΩΑΝΤΕΦΩΠΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ
ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΡΩΜΕ.

4 ΟΥΟΙ ΝΡΩΜΕ ΝΙΜ ΕΦΠΟΡΝΕΥΕ ΜΝ ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΩΜΜΟ. ΟΥΟΙ
ΝΟΥΣΖΙΜΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΣΧΩΖΜ ΜΜΟΣ ΜΝ ΟΥΖΟΟΥΤ
ΝΩΜΜΟ. ΑΦΚΥΛΕΥΕ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΜΑΡΟΥΖΟΤΒΟΥ
ΜΠΕΣΝΑΥ. ΑΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΝ ΔΕ ΣΑΖΕΤΗΥΤΝ
ΕΒΟΛ ΝΝΕΙΠΕΘΟΟΥ ΜΝ ΝΕΙ(f. 90r)ΚΑΤΑΛΑΛΙΑ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ
ΠΡΩΜΕ ΕΤ† ΜΜΟΦ ΕΤΠΟΡΝΙΑ, ΕΩΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΟΥΕΩ
ΠΕΦΟΥΧΔΑΙ, ΩΑΦΒΙ ΝΝΕΦΩΗΡΕ ΝΤΟΟΤΦ ΕΥΟ ΝΩΡΑΡΖΕ
ΝΦΚΑΑΦ ΖΝ ΤΛΥΠΗ ΜΝ ΠΑΩΑΖΟΜ ΩΑΝΤΕΦΜΕΤΑΝΟΙ ΝΦΡ
ΒΟΛ ΕΝΚΟΛΑΣΙΣ ΕΤΕ ΜΝ ΝΑ ΝΖΗΤΟΥ.

5 ΕΩΠΕ ΟΥΑ ΠΕ ΕΑΦΩΠΕ ΝΑΣΕΒΗΣ ΕΠΕΖΟΥΟ, ΩΑΡΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΧΙ ΚΒΑ ΜΜΟΦ ΖΝ ΝΚΟΛΑΣΙΣ ΕΥΔΙΜΩΡΕΙ ΜΜΟΦ 'ΖΝ
ΝΕΖΙΟΟΥΕ' ΜΠΑΤΕΦΒΩΚ ΡΩ ΩΑ ΠΝΟΥΤΕ. ΝΕΦΩΗΡΕ ΔΕ
ΦΝΑΚΑΑΥ ΝΦΔΟΚΙΜΑΖΕ ΜΜΟΟΥ ΔΕ ΣΕΝΑΡΖΟΤΕ ΖΗΤΦ
ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΤΑΦΤΑΜΙΟΥ ΧΙΝ ΜΜΟΝ ΣΕΝΑΠΡΟΚΟΠΤΕ
ΝΣΕΤΑΚΟ ΝΝΕΝΤΑΥΤΑΑΥ ΕΤΟΟΤΟΥ.

6 †ΝΑΧΩ ΔΕ ΕΡΩΤΝ ΝΝΕΝΤΑΥΩΠΕ ΖΝ ΤΠΑΛΑΙΑ ΧΙΝ
ΝΩΟΡΠ. Α ΧΟΥΤΑΦΤΕ ΝΩΟ ΝΡΩΜΕ ΜΟΥ ΕΒΟΛ ΖΜ ΠΛΑΟΣ
ΜΠ(ΣΡΑ)ΗΛ ΕΒΟΛ ΔΕ ΑΥΡΝΟΒΕ ΑΥΠΟΡΝΕΥΕ ΜΝ ΟΥΣΖΙΜΕ
ΜΠΑΛΛΑΚΗ. Α ΣΝΑΥ ΝΤΒΑ ΟΥΒΟΣ ΜΟΥ ΖΝ ΓΑΒΑΑ ΝΤΕ
ΒΕΝΕΑΜΙΝ. ΝΤΑ ΝΑΙ ΓΑΡ ΤΗΡΟΥ ΜΟΥ ΕΤΒΕ ΟΥΣΖΙΜΕ ΝΟΥΩΤ
ΔΕ ΑΥΠΟΡΝΕΥΕ ΝΜΜΑΣ.

7 ΑΥΜΟΥ ΝΒΙ ΩΟΜΝΤ ΝΩΟ ΝΡΩΜΕ ΕΤΒΕ ΤΠΟΡΝΙΑ. Α
ΣΑΝΨΩΝ ΖΩΤΒ ΝΟΥΩΟ ΝΡΩΜΕ ΝΟΥΣΟΠ ΝΟΥΩΤ ΖΝ
ΟΥΜΕΡΟΥΟΒΕ ΝΕΙΩ ΑΥΩ ΔΣΘΕΒΒΙΕ ΤΕΦΒΟΜ ΝΒΙ ΟΥΣΖΙΜΕ

ΝΟΥΩΤ ΕΣΖΟΥ. ΝΤΑΥΖΩΤΒ ΝΑΜΝΩ(Ν) ΕΤΒΕ ΤΠΟΡΝΙΑ ΧΕ
 ΑΦΩΠΕ ΜΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΑΦΡΝΟΒΕ [ΜΝ] ΤΕΨΩΝΕ. ΑΣΘΒΒΙΟ
 ΝΒΙ ΤΣΟΜ [ΝΟ]ΡΟΦΕΡΝΗΣ² ΕΤ[ΒΕ] ΠΣΑ ΜΠΖΟ Ν[ΙΟΥΔΙΘ],
 ΤΣΟΦΗ Ν[ΣΖΙΜΕ]. ΕΤΒΕ ΟΥΣΖΙ[ΜΕ ΝΟΥΩΤ] ΝΤΑ ΠΜ[ΟΥ
 ΝΙΩ(ΑΝΝΗ)Σ] ΠΒΑΠ[ΤΙΣΤΗΣ], ΠΕΠ[ΡΟΔΡΟΜΟΣ Μ]
 ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, [ΩΠΕ] Π[--- Π](f. 90v)ΛΟΓΟΣ.

8 ΑΥΩ ΟΝ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΤΕΝΟΥ ΧΕ ΜΟΓΙΣ ΝΓΩΝ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ΖΗ
 ΟΥΩΟ ΕΑΦΡΝΟΕΙΚ ΕΤΕΣΖΙΜΕ ΜΠΕΤΖΙΤΟΥΩ, ΜΠΟΥΕΙΡΕ
 ΕΤΩΦ ΝΤΟΦ ΕΙΕ ΤΕΨΩΝΕ ΕΙΕ ΤΕΨΩΕΕΡΕ. ΖΑΠΛΩΣ
 ΤΠΑΡΑΒΑΣΙΣ ΝΤΑΦΑΑΣ ΣΕΝΑΑΑΣ ΝΑΦ ΩΑ ΩΟΜΝΤΕ ΕΙΕ ΨΤΟ
 ΝΓΕΝΕΑ ΕΩΠΕ ΜΠΜΕΤΑΝΟΙ ΝΦΣΑΖΩΩΦ ΕΒΟΛ
 ΜΠΑΤΕΨΜΟΥ.

9 ΕΝΣΩΤΗ ΒΕ ΕΝΑΙ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ
 ΣΑΖΩΩΦ ΕΒΟΛ ΝΤΠΟΡΝΙΑ ΝΦΚΑΔΟΡΘΟΥ [Μ]ΠΤΒΒΟ.
 [ΠΕΧ]ΑΦ ΓΑΡ ΝΒΙ ΠΑ[ΠΟΣ]ΤΟΛΟΣ ΧΕ ΠΕΤ[ΤΩΒΕ] ΜΜΟΦ
 ΕΤΠΟΡ[ΝΗ, ΟΥΣΑ]ΡΖ ΝΟΥΩΤ [ΠΕ ---]ΗΣ ΒΕ ΕΡΟΙ [---] ΠΖΗΥ
 Ν[---]ΨΕΙΡΕ [---] ΜΜΕ [---, ΠΕΤ]ΤΩΒΕ ΜΜΟΦ ΕΠΧΟΕΙΣ
 ΟΥΠΝ(ΕΥΜ)Α ΝΟΥΩΤ ΠΕ.

10 ΕΚΩΑΝΤΒΒΟ ΓΑΡ ΜΠΕΚΜΑΝΝΚΟΤΚ, ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ
 ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΚΤΒΒΟ ΜΠΓΑΜΟΣ ΕΤΤΑΙΝΨ ΩΑΝΤΕΚΧΙ
 ΜΠΜΥΣΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΚΝΑΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕ ΜΜΟΚ ΜΝ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
 ΓΑΒΡΙΗΛ ΜΠΝΑΥ ΕΤΕΚ† ΜΠΕΚΟΥΟΙ ΕΠΕΘΨΙΑΣΤΗΡΙΟΝ. ΚΑΙ
 ΓΑΡ ΟΥΣΩΜΑ ΝΟΥΩΤ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΜΝ ΤΕΨΣΙΜΕ ΑΥΩ
 ΑΥΖΩΝ ΕΤΟΟΤΗ ΕΤΡΕ(Ν)ΖΑΓΝΕΨΕ ΜΜΟΝ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ
 ΤΚΥΡΙΑΚΗ ΜΝ ΝΩΑ ΤΗΡΟΥ ΝΔΥΜΟΣΙΟΝ ΧΕ ΝΝΕΝΩΝ ΩΑΧΕ
 ΕΧΩ ΜΠΕΖΟΥ ΜΠΝΟΒ ΝΖΑΠ. ΚΟΥΩΩ ΕΤΡΟΥΣΜΟΥ ΕΡΟΚ
 ΖΙΤΗ ΠΝΟΥΤΕ ΜΝ ΝΡΩΜΕ ΜΝ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ

² Read ΝΟΛΟΦΕΡΝΗΣ.

ΓΑΒΡΙΗΛ; ΤΒΒΟ (f. 91r) ΜΠΕΚΣΩΜΑ ΜΝ ΠΕΚΠΝ(ΕΥΜ)Δ,
ΠΤΒΒΟ ΓΑΡ ΠΕ ΠΩΟΥΩΟΥ ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ. ΕΡΩΑΝ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
ΓΑΒΡΙΗΛ ΝΑΥ ΕΡΟΚ ΔΕ ΑΚΤΒΒΟΚ, ΣΕΝΑΒΝ ΘΕ ΝСОПС ΕΧΩΚ
ΝΣΕΑΔΑΚ ΝΩΗΡΕ ΝΤΡΗΝΗ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΕΚΡΙΤΗΣ ΜΜΕ,
ΜΑΛΙΣΤΑ ΜΠΝΑΥ ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ, ΕΚΝΗΥ ΕΒΟΛ ΖΝ ΣΩΜΑ
ΜΠΑΤΕΚΑΠΑΝΤΑ ΕΠΕΚΡΙΤΗΣ ΜΜΕ, ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΑΝΑΓΚΗ,
ΩΑΝΤΕ ΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ΒΙΝΕ ΝΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ. ΕΚΩΑΝΡ ΕΙΡΗΝΗ
ΜΝ ΠΕΤΚΟ ΝΧΑΔΕ ΕΡΟQ ΜΠΑΤΕΚΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ,
ΩΑΡΕ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ СОПС ΕΧΩΚ ΝΣΕΑΔΑΚ ΝΩΗΡΕ
ΝΤΡΗΝΗ.

11 ΕΡΩΑΝ ΤΕΙΑΡΕΤΗ ΩΩΠΕ ΝΑΚ, ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΩΗΡΕ ΜΝ ΠΕ
ΠΝ(ΕΥΜ)Δ ΕΤΟΥΑΔΒ ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ, ΝΓΩΩΠΕ ΖΑ ΠΕСМОУ
ΜΝ ΖΩΒ ΝΙМ ΕΤΝΤΑΚ, ΝQСМОУ ΕΝΕΔΠΟ ΝΖΗТК ΝΓΑΠΟΛΑΥΕ
ΜΠЕСМОУ ΝΝΕΙΝΟС ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΔΒ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ
ΓΑΒΡΙΗΛ. ΕΚΩΑΝΝΑΥ ΕΟΥΑ ΕQΖΚΑΕΙТ ΝΓΧΙТQ ΕΖΟΥΝ
ΕΠΕΚНΙ ΝГТММАQ,³ ΠΧΟΕΙС ΖΩΩQ ΝΑΔΠΟΛΟGΙZE ΝΑΚ
ΝQТММАК⁴ ΔΕ ΑΝΟΚ ΠΕΝΤΑКТΗΜΟΙ ΕΙΖΚΑΕΙТ, †ΝΑΧΑΡΙZE
ΝΑΚ ΝΤΕΧΡΙΑ ТНРС ΝСΩМ[Δ]ТΙΚΟΝ. ΕΚΩΑΝТСЕ ΟΥΑ
[ΕQO]ΒΕ ΝΟΥΚΟΥΙ ΜМ[ООУ] ΜΜΑТЕ ΖМ Π[ΡΑΝ Ν]
ΟΥΜΑӨНТ[НС, ΖΑМНН] ΝΝΕΚCΩ[PM]⁵ ΜΠΕΚ]ΒΕΚН. [---]
ΠΡΩМ[Е ---] ΜМН[---] ΝН[---] (f. 91v) ΜΝ ΝΑ ΤΕΥΩΗ.

12 ΑΚΡΝОВЕ ΓΑΡ ΖМ ΠCΩΜΑ; СЕНАКОΛАЗЕ ΝΤΕΨΥΧΗ
ΝΤΑΣРНОВ<Ε>, ΝΤΕ ΠCΩΜΑ ΖΩΩQ ΚΤΟQ ΕΠΚΑΖ ΚΑΤΑ ΘΕ
ΕΤСНΖ ΔΕ ΑΔΑМ ΝТК ΟΥΚΑΖ, ΕΚΝΑΚΟТК ОН ΕΠΚΑΖ.
ΔΚΕГРАТЕΥЕ ΜΜΟΚ ΕΤΕКСΖΙМЕ ΝΝΕΖΟΟΥ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ,
ΠΕQТООУ ΜΝ ΠCООУ ΜΝ ΠCΑВВАТОН ΜΝ ТΚΥРΙΑКН ΜΝ

³ Read ΝГТМНОQ.

⁴ Read ΝQТМНОК.

⁵ Ms. ΝΝΕQСΩ[PM].

ΤΠΑΝΗΓΕΡΙC ΝΝΩΑ ΕΤΟΥΟΝΖ ΕΒΟΛ; ΚΝΑΑΠΟΛΑΥΕ ΝΝΕCΜΟΥ
ΝΝΕΙΝΟC ΜΠΑΤΡΙΑΡΧΗC ΕΤΟΥΑΑΒ ΑΒΡΑΖΑΜ ΜΝ ΙCΑΔΚ ΜΝ
ΙΑΚΩΒ, ΝΤΕ [ΜΙ]ΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ [CΜ]ΟΥ ΕΡΟΚ.
ΕΚΩΔΑΝ[ΠΩ]ΝΕ ΕΒΟΛ ΖΝ [ΝΕΙΠΡ]ΑΖΙC ΝΒΟΤΕ [ΝΓCΕΤ]Π
ΠΕΤΝΑΝΟΥC [ΝΑΚ ...] ΝΒΡΡΕ ΖΝ [---]Δ ΝΤΕ ΜΙ[ΧΑΗΛ ΜΝ
Γ]ΑΒΡΙΗΛ [---]Κ ΕΡΕ [---]ΡΑΩΕ [---]Κ ΜΕΤΑΝΟΙΑ.

13 ΝΕΥΝ ΟΥΡΩΜΕ ΝΑΡΙΑΝΟC ΖΝ ΤΕΙΠΟΛΙC, ΕΦΗΠ
ΕΤΕΘΡΥCΚΙΑ⁶ ΝΝΑΡΙΑΝΟC, ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΓΕΩΡΓΙΟC. ΑΦΩΠΕ
ΔΕ ΝΔΙΩΚΤΗC ΕΦCΤΑCΙΑΖΕ ΖΝ ΝΕΦΩΑΧΕ ΝΧΙΟΥΑ.
ΑΦΤΟΛΜΑ ΖΝ ΤΕΦΚΑΚΟΔΟΖΙΑ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΝΕΜΠΕ
ΠΝΟΥΤΕ ΚΩ ΝΝΕΙΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΕΥΤ ΟΥΒΗΝ, ΕΝΕΝΝΑΩΠΕ
ΠΕ ΝΔΙΚΑΙΟC ΤΗΡΝ ΖΙ ΟΥCΟΠ. ΕΦCΩΤΜ ΔΕ ΕΡΟΦ ΝΒΙ
ΟΥΠΡΟΤΕΚΤΩΡ ΠΕΧΔΑΦ ΝΑΦ ΧΕ ΓΕΝΕΤΟ, ΝΓΝΑΛΟ ΑΝ ΖΝ
ΤΕΚΜΑΝΙΑ, Ω ΓΕΩΡΓΙΟC; ΝΤΟΦ ΔΕ ΑΦΑΠΟΛΟΓΙΖΕ ΖΩC
ΑΔΑΚΤΟC ΖΙΘΗ ΜΠΕΠΡΟΔΕΚΤΩΡ, ΑΦΚΥΛΕΥΕ ΝΝCΙΓΝΟΦΟΡΟC
ΕΤΡΕΥΑCΦΑΛΙΖΕ ΜΜΟΦ.

14 ΝΕ CΟΥ ΜΗΤΟΥΕ ΓΑΡ ΠΕ ΠΕΖΟΟΥ ΕΤΗΜΑΥ ΕΖΤΟΟΥΕ
ΝCΟΥΜΗΝΤCΝΟΟΥC, ΕΤΕ ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC
ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ, (f. 92r) ΠΑΡΧΗCΤΡΑΤΟΙΓΟC ΝΤCΘΗ
ΝΜΠΗΥΕ ΜΝ ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ. ΠΡΩΜΕ ΔΕ
ΑΦΗΚΟΤΚ ΖΝ ΟΥΝΟC ΝΛΥΠΗ ΕΦΜΟΚΜΕΚ ΜΜΟΦ ΕΞΕΝΝΟC
ΜΠΕΘΟΟΥ ΑΥΩ ΑΦΩΠΝΕ ΝCΑ ΕΠΕΙΚΑΛΕΙ ΜΠΡΑ(Ν)
ΝΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΝΕΥΝΤΑΦ ΔΕ ΜΜΑΥ ΝΤΕΙΤΕΧΝΗ ΝΒΟΤΕ.
ΜΗΝCΑ ΤΡΕ ΤΠΑΩΕ ΔΕ ΝΤΕΥΩΗ ΩΠΠΕ ΑΦΕΙ ΝΒΙ
ΠΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΑΦΩΑΧΕ ΝΜΜΑΦ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΝΕΧΕ
ΜΜΟΙ ΜΠΟΟΥ ΧΕ ΠΕΖΟΟΥ ΠΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΜΙΧΑΗΛ ΧΕ
ΝΝΕ ΟΥΠΕΘΟΟΥ ΤΑΖΟΙ ΝΤΕΚΑΦΟΡΗΝ.

⁶ θρησκεία.

15 πεχε πρωμε δε ουναντ πε μιχανλ, νηνατακον αν.
 πεχε παλαιμωνιον δε αλλα ογφαζνκωζτ πε γαβρινλ,
 νηναπατασσε μμον μπεςναγ. ναι δε ευχω μμοογ μν
 νεγερηγ, α ταποφασις μπνογτε ωωπε εχμ
 πταλαιπωρος ετημαγ αq† μπεqπν(εγμ)α ζν
 ογμντεβιην μπате πογοειν φα. ογνος δε νζοτε ντε
 πνογτε ασωωπε εχν νενταγσωτμ τηρογ, ερε ογον
 νιμ φαδε επταιο μπαρχαγγελος μιχανλ μν γαβρινλ.

16 ογρωμε δε ον εογρητπενταπολις πε, παι δε νερε
 ογωηρε κογι ωοοπ ναq. νεγνταq δε νογνος
 μμντρμμο. ασωωπε δε μννσα ζενκογι νζοογ
 αqωωνε νσι πεqωηρε αqρ βαλη. πρωμε δε ζωωq
 αqμτον μμοq ζραι ζν νε[ι]ζοογ κατα πτωω νρωμε
 νιμ. αγε[ινε] δε ντεqπρο<c>φοp[α εν]τοπος
 ντενπ[ολις] αγω αq† νω[ε νζολο]κοτινος επ[ισκο]πιον
 α[---] δε ον ετ[---]τοπο[ς ---] μπ[---] π[---]. (f. 92v)
 μπζογν δε νωομντ νζοογ αqωωxπ επαζογ
 μπεqωηρε, αqμτον μμοq κατα πτωω νρωμε νιμ.

17 ογρωμε δε μμαινογτε αqωαδε μν πεqκογι νωηρε
 ευχω μμος δε εωωπε εζνακ πε † ναι νωε
 νζολοκοτινος, ταp ζωb νζητογ ντνωνηz μπεςναγ.
 πωηρε δε ωημ αφραωε αqτωογν ντεγνογ αqεινε ναq
 μπωε νζολοκοτινος, ζωc αζιωματικος εφο νζοτ,
 κyπεp⁷ ενεγμογτε [ερ]οq ζν τπολις τηpc [χε]
 πβαιροογω νν[ζηκ]ε. πετπιρα[ζε δε] νογον νιμ

⁷ Quite a rare use and attestation of *καίπερ*. For examples and more attestations, see G. Bauer, *Die Zettelkästen*, p. 27-28, available only via <http://research.uni-leipzig.de/ddgic/docs/GertrudBauerCardindex.pdf>. Consulted in 2016.

[αϕηρ]ἄζε ἡπεικεοῦα [...]. ὁμ̃ ντε ν[--- ρ]ζωβ μν [---].
]. ἀσώω[πε δε ---]μοῦ [---]τιον [... πωηρε ωη]μ̃
 νσᾶλη, ἀϕζε ετασφᾶλια ετερε πωε νζολοκοτινος χηζ
 ερος, ἀϕζοπς ωα πναῦ ετεϕναβωκ επεϕηι, ἀϕβιτς
 νχιοῦε εϕηνηῦ εβολ.

18 λοιπον μννσα ζενζοοῦ ἀϕαρνα νσι πρῶμε εϕχῶ
 μμος ἡπωηρε ωημ νσᾶλη δε μντακ λααῦ ζατηι. ζῶς
 ε οῦωμμο πε πωηρε ωημ ἀῦω ον νερε οῦον νιμ †
 εοοῦ ἡπρῶμε ετμναῦ δε μν βολ νηῦ εβολ ζν
 τεϕταπρο, πωηρε ωημ δε ἀϕαιτει ἡπρῶμε ετρεϕωρκ
 ναϕ ζν πτοπος ἡπαρχαγγελος μιχαηλ. πλην ἀγτασσε
 ετρεῦβωκ επτοπος ἡπαρχαγγελος μιχα<η>λ νσεωρκ
 ννεϕερηῦ.

19 ἀσώωπε δε ζραι ζν σοῦ μντοῦε νζαθωρ εζτοοῦε
 νσοῦ μντςνοοῦς, ετε πωα πε ἡπαρχαγγελος μι(f.
 93γ)χαηλ, νσε† νθομολογια. πρῶμε⁸ δε [[ωημ]]⁹ ἀϕρ
 τεῦωη τηρς εϕσοπς ἡπαρχαγγελος μιχαηλ μν γαβριηλ
 εϕσοοῦν δε ωαῦοῦενζ πζωβ εβολ, εϕχῶ μμος δε
 ναχισοοῦε, † νοῦτωω ερον ενανοῦϕ δεκας
 ενναοῦχαι νζητϕ ειε ντετνμοοῦτν ζι οῦσοπ ετβε
 ταδιатροπη. νεϕσοπς δε ον ἡπωηρε ωημ εϕχῶ μμος
 δε ἀρι тагапи νг† ἀνοχη ναι. ντοϕ δε ἡπεϕοῦωω.

20 ζν тпаωε δε ντεῦωη ἀϕναῦ εῡζορῶμα νσι πωηρε
 ωημ. ἀιναῦ εαγγελος снаῦ, πεχᾶϕ, ἡπεсмот
 νζενκληρικος, ερε οῡα χῶ μμος ἡπεκεοῡα δε παζηт
 мокζ εтве πειζρῶιρε εϕнамоῦ νραсте εϕο νωараζε.

⁸ Corrected from πῶηρε.

⁹ Removed by a circle of dots.

πεχε πεογα δε εκναχι κβα ημοϋ νσα ογ; πωϋ πε
 παλλωτριον αγω πεικερωμε εφναωρκ ννογχ. πεχαϋ
 ναϋ δε α πειωτ μπειρωιρε νσαλη ωρκ νzennoσ
 ναναω ννογχ μν zennoβε εμν ηπε εροογ εϋ† σωντ
 ηπνογτε. αϋνερσε δε ερραι ζμ πζορομα νσι πζρωιρε
 αϋχω επρωμε ννενταϋναγ εροογ αγω α οοτε χιτογ
 ηπеснаγ. λοιπον ζιτν οοτε ηπνογτε ντασει ερραι
 εχωογ, αϋζομολογει νσι πρωμε ηπενταϋααϋ αγω αϋ†
 ναϋ ντεϋπαρ[α]ογκη. εαγωωπ[ε] νειρηνη μν
 [νεγ]ερηγ μπηχ[ι κβα] νσι πνογτε [ν]ογον νζη[τογ].

21 ατετενναγ [σε, ω ναс]νηγ, ε[---] παρχ[αγγελοс ---]
 ηρω[---]μ. [---] (f. 93v) ημ ηρωμε <ε>νεζ πενταϋρ
 νοβε ηοε ννενταγс(ταγ)ρογ μπεх(ριсто)с; αγω ene
 ντα ροεινε εβολ νζητογ βωκ ερατογ ννενειοτε,
 ναποστολοс, νσεεζομολογει ννεγνοβε, сена†
 νογсγνхωρнсιс ημετανοια επκω εβολ ννεγνοβε.

22 αγταμον γαρ ζν тархη ννζιсtopia δε α πνογτε
 ανехе ημοογ νζμε ηρωμπε εϋζαρω νζηт ερραι εχωογ
 δε αρηγ сенаκτοογ νсеμετανοι, μπατεϋεινε εχωογ
 ηπλοιμοс ηϋβοτογ [ε]βολ. αγβαиваиογ γαρ ην νζμε
 νтва м[пμн]ηωε εαγμογ [αγω π]κεμνταϋτε ν[тва
 εα]γαixμαλω[тизе ημ]οογ екημε [---]ογнтϋ [... κα]αγ
 εμογ [---]ρο [---]οκ [---]λ† γαρ ναη εβολ νσι νενειοτε,
 ναποστοлос, μπρμееγe ννενταγωωπε
 ννταλαιπωροс ηιογΔαι εγ† ναη νταληοια εγταχро
 ηπωαχε ννζιсtopia εтве πζεβωωη νταϋωωπε ζι
 κλαγΔиοс.

23 ΝΕΡΜΠCΑΝΒΟΛ ΤΗΡΟΥ ΕΤΝΗΥ ΩΑΡΟΝ ΕΝΕΥΖΟΤΖΤ
ΝΗΜΑΙ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥCΟΠ ΤΕΡΟΜΠΕ
ΝΑΙ ΔΕ ΕΝΕΥΧΩ ΜΜΟΟΥ ΝΑΝ ΕΤΒΕ ΠΜΟΟΥ΄ ΑΝΟΚ ΖΩ
ΕΝΕΩΔΙΧΟΟC ΝΑΥ ΔΕ ΤΗΝΑΥ ΕΡΟΥ ΝΟΥCΟΠ ΜΗΗΝΕ.
ΖΗΠΤΡΕΥCΩΤΗ ΔΕ ΕΝΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ, ΕΝΕΩΔΥΩΠΕ
ΝΘΑΥΜΑCΤΟC ΕΧΝ ΝΕΝΤΑΥCΟΤΜΟΥ ΑΥΩ ΕΝΕΥΩΙΝΕ ΝCΑ
ΤΑΛΗΘΙΑ ΜΠΑΩΔΑΧΕ. ΑΥΩ ΕΝΕΩΔΙΧΟΟC ΝΑΥ ΔΕ
ΤΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΕ ΝΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΔΑΒ, ΠCΩΜΑ ΜΗ
ΠΕCΝΟΥ ΝΙ(ΗCΟΥ)C ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C, ΕΩΔΑΝΧΙ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ (f.
94r) ΝΤΕ ΤΕΧΑΡΙC ΩΩΠΕ ΝΜΜΑΝ ΩΑΝΤΝΕΥΦΡΑΝΕ ΜΗ
ΝΕΦΑΓΓΕΛΟC.

24 ΕΥΩΔΑΝCΩΤΗ ΔΕ ΕΝΑΙ ΝΤΟΟΤΗ ΩΑΥΒΙ ΕΖΡΑΙ ΝΝΕΥCΙΧ
ΕΥΩΩ ΕΒΟΛ ΔΕ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ, ΑΥΩ ΕΥΕΠΕΙΚΑΛΕΙ
ΜΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C ΕΥΒΟΗΘΙΑ ΝΑΥ ΑΥΩ ΕΥΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΜΜΟΥ
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΔΕ ΕΡΩΔΑΝ ΠΕΙΧΙΜΩΝ ΟΥΕΙΝΕ ΖΙΧΩΝ, ΤΗΝΑΕΙ
ΜΗ ΝΕΝΖΙΟΜΕ ΜΗ ΝΕΝΩΗΡΕ ΖΗ ΟΥΖΩΠ ΝΤΝΕΙ ΕΠΕΙΜΑ, ΝΓΤ
ΝΑΝ ΜΠΑΠΤΙCΜΑ ΕΤΟΥΔΑΒ, ΑΡΗΥ ΝΤΕ ΠΕΖΜΟΤ ΜΠΝΟΥΤΕ
ΤΑΖΟΝ ΖΩΩΝ.

25 ΖΗ ΠΕΥΟΕΙΩ ΔΕ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΧΙ ΚΒΑ ΝΓΕΩΡΓΙΟC
ΠΑΡΙΑΝΟC, ΔΙΚΟΤΕ ΕΡΑΚΟΤΕ ΖΙΤΗ ΤΒΟΗΘΙΑ ΜΠΝΟΥΤΕ,
ΑΝΕΙΡΕ ΝΤΚΑΘΟΛΙΚΗ CΥΝΑΖΙC. ΝΕΥΝ ΟΥΩΗΡΕ ΩΗΜ ΔΕ
ΝΡΗΤΕΧΩΡΑ ΜΠCΑΝΒΟΛ ΩΟΟΠ ΝΜΜΑΝ ΕΦΖΗ ΤΑΝΖΗΒΕ ΖΗ
ΤΠΟΛΙC ΡΑΚΟΤΕ. ΤΑΧΑ ΑΦCΩΤΗ ΕΠΕΦΕΙΩΤ ΕΦΧΩ
ΜΠΩΔΑΧΕ ΕΝΑΠΕΦΗΙ ΜΗ ΝΑΤΕΦCΥΓΓΕΝΙΑ ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΔΕ Α
ΠΠΑΠΑC ΑΘΑΝΑCΙΟC ΧΝΟΥΙ ΔΕ ΩΑΝΝΑΥ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΟΥCΟΠ
ΜΗΗΝΕ.

26 ΠΩΗΡΕ ΩΗΜ ΝΕΦΖΗΜΗΤΕ ΝΡΟΜΠΕ. ΠΗ ΔΕ ΑΦΩΔΑΧΕ ΜΗ
ΟΥΚΟΥΙ ΝCΒΟΥΙ ΕΦΩΟΟΠ ΝΜΜΑΦ ΖΗ ΤΑΝΖΗΒΕ ΔΕ ΑΡΙ

ΤΑΓΑΠΗ ΝΜΜΑΙ ΝΓΧΙΤ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΜΜΑΚ ΤΑΝΑΥ
ΕΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C. ΑΦΕΝΤΥ ΔΕ ΝΜΜΑΥ ΕΦΗΝΗ ΕΤCΥΝΑΖΙC
ΝΤΕΥΩ[Η]. ΚΑΤΑ ΚΟΥΙ ΔΕ ΕΝΕΩΔΥΧΩΡΗ ΟΥΒΗ[Υ] ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ Δ[Ι]ΔΑΣΚΑΛΩC, ΜΑΤΑ[ΜΟΙ] ΖΩ ΕΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)C ΧΕ
[†ΕΠΙ]ΘΥΜΕΙ ΕΝΑΥ Ε[ΡΟΥ]. ΠΕΧΕ ΠΗ ΝΑ[Υ ΧΕ ΕΙC]ΖΗΗΤΕ
Υ[.....] ΝΤΕΥΜ[---]ΘΕ Ν[---] ΔΕ Π[---] ΑΥ[---] (f. 94v)
ΕΥΖΩΓΡΑΦΕΙ ΕΤΧΟ ΕΥΖΗ ΚΟΥΝΥ ΝΤΕΥΜΑΔΥ ΜΠΑΡΘΕΝΟC.

27 ΑΦΟΥΩΖ ΔΕ ΟΝ ΕΤΟΟΤΥ ΕΧΝΟΥΥ ΝΒΙ ΠΩΗΡΕ ΩΗΗ
ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΕΙΕ ΥΝΑΕΙ ΕΠΕCΗΤ ΤΕΝΟΥ ΝΥCΜΟΥ ΕΡΟΝ;
ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΚΑ ΡΩΚ ΧΕ ΝΝΕΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΚ. ΝΖΩCΟΝ ΔΕ
ΕΥΩΑΧΕ ΜΗ ΝΕΥΕΡΗΥ ΑΦΕΙ ΝΒΙ ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΕΤΡΟΕΙC
ΑΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΟΥ ΧΕ ΕΖΕΧΑCΑΤΕ,¹⁰ ΑΥΩ ΝΤΕΡΕΥCΟΥΝ
ΠΩΗΡΕ ΩΗΗ ΝCΥΡΙΑΚΟC ΑΦΕΠΕΔΙΜΑ ΝΑΥ ΧΕ ΤΩΟΥΝ
ΝΓ[Α]ΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑΚ Ε[Β]ΟΛ ΖΗ ΤΕΚΚΛΗ[CΙ]Α. ΠΑΙ ΔΕ ΑΥΧΙ
[ΝΑΥ ΝΟ]ΥΤΩΚ ΝΖΗΤ [.....] ΝΤΕΥΠΙCΤΙC [---]Μ ΜΜΟC ΧΕ
†[---] ΜΜΟΚ ΜΠΕ[---]ΘΙΧ ΕΤΖΙ[---]ΑΓΑΠΗ [---]ΥΜΑΖ [---]
ΕΠΕCΗΤ.

28 ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΔΕ ΜΠΩΑΝΕΧΕ ΜΜΟΥ ΑΛΛΑ ΑΥΖΙΟΥΕ ΕΡΟΥ
ΕΦΟΥΩΩ ΕΝΟΧΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΝΕΡΕ ΝΒΑΛ ΔΕ
ΜΠΩΗΡΕ ΩΗΗ CΩΩΥΤ ΕΠCΩΤΗΡ ΕΥΖΩΓΡΑΦΕΙ, ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΔΕCΠΟΤΑ, ΠΑΧΟΕΙC, ΩΕ ΠΕΚCΑ ΜΗ ΤΕΚCΟΜ ΜΗ
ΠΕΚΕΟΟΥ ΕΚΩΔ<Ν>ΝΑΖΜΕΤ, †ΝΑ† ΝΟΜΙCΜΑ CΝΑΥ
ΝΤΕΚΜΝΤΧΟΕΙC ΑΥΩ ΕΡΩΔΗ ΠΑΕΙΩΤ ΕΙ ΕΠΕΙΜΑ †ΝΑ†
ΕΠΛΟΓΟC ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΝΟΥΛΙΤΡΑ ΝΝΟΥΒ
ΕΝΕΥΚΥΜΟΙΛΙΟΝ ΜΗ ΤΕΧΡΙΑ ΤΗΡC ΝΝΕΥCΚΗΥΕ.¹¹

¹⁰ ἡσυχάσατε, from ἡσυχάζω.

¹¹ σκεῦος.

29 ναι δε εφχω μμοογ νβι πωηρε ωημ νερε νεφβαλ
 βωωτ εθικων μπσωτηρ εφζωγραφει. αγω αqτωογν
 νβι πxοεις εφζν κογνq ντεφμααγ μπαρθενος αqχι
 πεινε μ(f. 95r)πωηρε μπεπαρχος ντπολις πεxαq
 μπδιακονος xε κααq ναι εβολ xε παωβηρ πε ειζν
 τανζηβε νμμαq. πδιακονος δε αqπαζτq ζαρατq εφχω
 μμος xε δεcποδα, εφφλγαρει ζν τεκκληcia αλλα
 πενκεcωμα πωκ πε. αqογωωβ εφχω μμος ναq νβι
 πσωτηρ xε αιογω ειxω μμος νακ xε παωβηρ πε.
 πδιακονος δε μπεφειμε ελααγ πεxαq ναq xε
 †νααναxωρει ναι επαμα, ειεγχαριcτογ.

30 πωηρε δε ωημ αqπαζτq ζα νεογερητε μπσωτηρ
 αqβω εφ† πi εροογ μπεφτολμα εωαxε, αλλα
 νεqζομολογει ζμ πεqζητ μν νεqcποτογ εφχω μμος xε
 παxοεις, απιcτεγε αγω αιτωκ νζητ ζμ ποογ νζοογ xε
 α ταψγχη μν παπν(εγμ)α ωνζ αγω α παcωμα μν παηι
 ογxαι μποογ. πεxε πσωτηρ μπωηρε ωημ xε τωκ
 νζητ νγβμβομ, ανοκ πε πεκxοεις. ειc ζηητε μννca
 ζενκεκογι νζοογ πεκειωτ μν τεκμααγ νηγ ωαροκ
 ντετνβαπτιζε επαραν ντετνxι μπκω εβολ ννετννοβε.
 xω βε εαθαναcιοc νζωβ νιμ ντακναγ εροογ. ναι δε
 νтере πσωτηρ xοογ ναq εφπαζτ επεcητ εxμ πεqζο
 αqβωκ επεφμα.

31 ζτοογε δε νтереφωωπε αqει ωαροι ν[βι] πωηρε
 ωημ, α[νοκ] ααθαναcιοc, αq[xω] εροι ννετq[qναγ]
 εροογ. [---] ωλη[λ ---]нк. [---] μν [πεφειωτ] (f. 95v)
 τεφμααγ μν νεqcγтennc εγнар ωεxογωτε μψγχη
 αγω α πωηρε ωημ xω εροογ ννετaqναγ εροογ. α

ΠΕΥΖΗΤ ΤΑΧΡΟ ΑΥΧΙ ΒΑΠΤΙΣΜΑ ΕΠΡΑΝ ΜΠΕΙΩΤ ΜΝ
ΠΩΗΡΕ ΜΝ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Α ΕΤΟΥΑΑΒ.

32 ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ, Ω ΝΑΚΡΟΑΤΗΣ, ΧΕ ΩΔΑΨΩΤΗ ΕΟΥΟΝ ΝΙΜ
ΕΤΩΠΙΝΕ ΝΣΩΨ ΚΑΙ ΓΑΡ ΝΦΟΥΗΨ ΜΜΟΝ ΑΝ ΝΘΕ ΝΤΕΩΗΤΗ
ΕΤΤΟ ΖΙΩΩΝ. ΑΝΟΚ ΓΑΡ, Ω ΝΑΩΗΡΕ ΜΜΕΡΙΤ, ΔΙΩΠ
ΟΥΜΗΗΩΕ ΝΖΙΣΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΟΥ ΝΝΑΡΙΑΝΟΣ ΝΣΧΙΣΜΑΤΙΚΟΣ
ΑΥΩ [ΔΙ]ΩΛΗΛ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ [ΔΨ]ΩΤΗ ΕΡΟΙ
ΑΨΤΟΥ[ΧΟΙ] Ζ<Ν> ΝΑΠΙΡΑΣΜΟΣ [ΤΗΡ]ΟΥ. ΤΕΤΗΝΣΟΟΥΝ [ΓΑΡ
ΝΝΕ]ΝΤΑΨΩΠΕ [ΜΜΟΙ ΤΗΡ]ΟΥ ΖΗ ΤΕΖΩ[ΡΙΣΤΙΑ]
ΝΧΟΥΤΣΑΨ[ΨΕ ΝΡΟΜΠΕ ...].ΗΠ[---]Π[---] ΜΠΝΟΥΤΕ ΜΝ
ΠΟΥΩΨ ΝΝΕΦΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ.

33 ΑΥΩ ΠΝΟΘ ΝΚΕΦΑΛΑΙΟΝ· ΜΑΡΝΕΙΡΕ ΝΝΕΝΣΥΝΑΖΙΣ ΖΗ
ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΝΤΗΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΒΒΟ ΝΙΜ. ΜΑΡΝΩΨ<ΠΕ>
ΕΝΤΒΒΟ ΝΝΕΝΣΩΜΑ ΕΤΗΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΠΣΩΜΑ ΜΝ ΠΕΣΝΟΥ
ΜΠΧΟΕΙΣ. ΑΛΛΑ ΠΑΝΤΩΣ ΟΥΝ ΟΥΑ ΝΑΧΟΟΣ ΧΕ ΕΩΨΠΕ
ΜΕΙΤΒΒΟΙ Ν†ΝΗΨ ΡΩ ΑΝ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. Ω ΠΕΙΜΟΥ ΕΤΖΟΟΥ
ΜΝ ΠΕΙΝΟΘ ΝΟΣΕ <Ε>ΤΕ ΜΝ ΟΥΟΝ ΝΤΕΨΘΟΤ. ΟΝΤΩΣ ΟΥΝΟΘ
ΝΝΟΒΕ ΠΕ ΠΑΙ. †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ ΧΕ ΩΡΕ ΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ
ΕΡΧΟΕΙΣ ΕΠΡΩΜΕ ΕΤΝΑΚΑ ΠΣΥΝΑΓΕ ΝΣΩΨ ΜΠΣΑΒΒΑΤΟΝ
ΜΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ.

34 †ΝΑΧΩ ΕΡΩΤΗ ΜΠΕΝΤΑΨΩΤΗ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ
Ν<ΟΥ>ΕΙΩΤ ΜΠΙΣΤΟΣ ΑΥΩ ΕΨΟ ΝΖΟΤ ΑΥΩ ΟΥΚΛΗΡΙΚΟΣ
Μ(f. 96r)ΜΑΙΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ ΕΑΨΩΠΕ ΜΜΟΝΟΧΟΣ ΕΠΡΑΝ.
ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΕΝΕΙΩΟΟΠ ΠΕ ΖΗ ΠΗΙ ΝΝΑΕΙΟΤΕ ΑΥΩ ΝΕΙΒΗΚ
ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΜΗΝΕ ΚΑΤΑ ΟΥΩΗ ΕΙΨΑΛΛΕΙ. ΕΙΣ ΟΥΩΗΡΕ
ΩΗΜ ΕΨΝΑΡ ΑΜΑΑΒ ΝΡΟΜΠΕ ΕΨΒΗΚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ
ΠΕΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΑΥΩ ΕΝΕΨΛΕΥΚΟΦΟΡΕΙ ΚΑΛΟΣ· ΤΑΧΑ
ΟΥΣΜΟΤ ΝΣΤΡΑΤΗΛΑΤΗΣ ΠΕ. ΝΤΕΡΕΨΡ ΠΖΟΥΝ ΜΠΡΟ

ΜΠΤΑΒΙΡ ΕΤΕ ΠΖΙΕΡΑΤΙΟΝ ΠΕ, ΠΕΧΑΥ ΝΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΧΕ
 ΧΑΙΡΕ, ΕΓΛΟΓΙΣΟΝ,¹² ΕΦ† ΝΑΥ ΜΠΩΠΖΜΟΤ ΧΕ ΡΑΩΕ ΑΥΩ
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΑΥΖΕ ΕΧΜ ΠΕΥΖΟ. ΑΥΚΩΤΕ ΕΡΟΥ ΝΣΙ
 ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΤΗΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΥΩΠΕ
 ΜΜΟΚ; ΑΥ<Ω> ΜΠΦΕΩΘΜΘΟΜ ΕΩΑΧΕ, ΝΕΑ ΤΔΥΝΑΜΙΣ ΓΑΡ
 ΜΠΕΘΥΣΙΑΣΤΙΡΙΟΝ ΔΑΥ ΝΗΠΟ.

35 ΛΟΙΠΟΝ ΑΥΠΩΡΩ ΖΑΡΟΥ ΑΥΧΤΟΥ ΕΧΝ ΟΥΜΑΝΚΟΤΚ ΖΗ
 ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΑΥΜΟΥΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΧΟΥΤΟΥΑ ΝΖΟΟΥ ΕΦΗΚΟΤΚ
 ΖΗ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΠΦΩΑΧΕ ΜΝ ΛΑΔΥ ΝΡΩΜΕ. ΜΗΝΣΩΣ Δ
 ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΖΜΟΟΣ ΖΑΧΩΥ ΑΥΠΡΟΣΑΓΟΡΑΥΕ¹³ ΜΜΟΥ
 ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ ΩΑ ΤΝΑΥ ΕΚΜΗΝ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΕΙΑ<C>ΘΕΜΙΑ;
 ΝΓΠΡΟΣΔΩΚΕΙ ΔΝ ΧΕ ΧΩΡΙΣ ΕΤΡΕΚΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΝΕΚΝΟΒΕ
 ΜΠΑΙ ΝΑΩΩΠΕ ΔΝ ΑΥΩ ΕΚΩΔΝΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΝΕΚΝΟΒΕ ΝΓΧΙ
 ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΤΟΟΤΟ[Υ] ΝΝΕΚΛΗΡΙΘΚΟΣ ΚΗ[Δ]ΜΤΟΝ; ΑΥΩ
 ΑΥΩ[Δ]ΧΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΝΣΙ ΠΡΩΜΕ ΠΕΧ[ΔΥ
 Μ]ΠΕΠΡΕΣΒΥΤΕΡ[ΟΣ ΧΕ] ΚΩ ΝΑΙ ΕΒΟ[Λ, ΠΑΕΙΩΤ]. ΝΤΑΙΖΕ
 ΕΒ[ΟΛ ΜΝ ΟΥ]ΣΖΙΜΕ ΝΤΕ[.....]ΤΗ ΔΕ [---]ΛΟΣ Π[---]Ο[---]
 (f. 96v) ΧΕ ΑΚΝΑΥ ΕΛΑΔΥ ΖΩΛΟΣ ΜΠΝΑΥ ΝΤΑΚΖΕ; ΠΕΧΑΥ
 ΧΕ ΜΠΕΙΝΑΥ ΕΛΑΔΥ ΝΣΑ ΟΥΣΙΩΜΕ ΝΣΙΧ ΕΣΡΩΖΤ ΜΜΟΣ
 ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΑΖΟ.

36 ΑΥΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΣΙ ΠΖΡΩΙΡΕ ΕΦΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕ, ΠΑΧΘΕΙΣ
 ΝΕΙΩΤ, ΣΩΤΗ ΕΡΟΙ ΤΑΧΩ ΕΡΟΚ ΝΝΕΝΤΑΙΑΔΥ ΖΗ
 ΟΥΜΗΝΤΑΤΣΟΟΥΝ.

¹² εὐλόγησον. Cf. Crum, *Dictionary*, p. 335b.

¹³ προσαγορεύω.

εΙC CНTE ΓΑΡ ΝΡΟМΠΕ ΔΙΝ (BL Or. 8802, f. 5v) [εΙC
 ΝΤΑΙΤΑΔΤ ΕΤΠΟΡΝΙΑ. ΡΟМΠΕ CН]ΤΕ ΔΙΝ ΤΑΙΤΑΔΤ
 ΕCΩΑΝΩΩΠΕ ΔΕ ΜΜΟΙ ΕΤΠΟΡΝΙΑ. ΕCΩΑΝΩΩΠΕ
 ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ ΤΚΥΡΙΑΚΗ, ΜΜΟΙ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΜΝ
 ΜΕΙΕΙ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΕΤΒΕ ΤΚΥΡΙΑΚΗ, ΜΑΡΕ ΘΟΤΕ ΚΑΔΤ
 ΘΟΤΕ. ΕΙΤΑ ΟΝ ΩΑΡΕ ΕΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ. ΕΙΤΑ¹⁴
 ΠΑCΩΜΑ CΩ ΕΨΟΡΩ ΕΡΟΙ ΟΝ ΜΙΕΖΗΛΟΥ¹⁵ ΕΤΜΤΡΕ
 ΝΤΚΥΡΙΑΚΗ ΤΗ[Ρ]C, ΟΥCΟΠ ΟΥΠΕΘΟΟΥ ΤΑΖΟΙ ΖΝ
 ΖΙΤМ [Π]ΛΩΖ ΘΕВТОΜΑC ΤΗРС. CΟΠ
 Ν<ΟΥ>ΟΥΟΟΖΕ, [ΟΥC]ΟΠ ΕΡΕ ΑΥΟΥΟΖΕ ΛΟΚCΤ, CΟΠ Δ
 ΠΕΤΚΑC ΑΝ[ΖΑΛΙ]CΚΕ ΠΕΤΚΑΔC ΑΝΖΑΛΙCΚΕ
 ΝΤΑΔΠΕ. [ΖΕΝCΟ]Π ΩΑΙΡ ΝΤΑΔΠΕ, ΖΕΝCΟΠ Δ ΠΑΖΗΤ
 ΑCΘΕΝΗC [ΝΤΕ ΠΑΖ]ΗΤ CΩΡМ ΕΒΟΛ ΖΝ
 CΩΡМ ΕΒΟΛ [.....] ΕΙΩΟΟΠ ΟΥΜΝΤΑCΘΕΝΗC, ΕΙΩΟΟΠ ΖΝ
 [ΖΝ ΑΤΑΖΙΑ ΝΙМ] ΑΥΩ [---] ΑΤΑΖΙΑ ΝΙМ, ΜΝ ΛΑΔΥ
 ΖΝ ΟΥΕΙ[---] ΛΟΙΠΟ]Ν ΑΙΧΟΟC ΜΜΟТНЕС ΖΝ ΝΑΜΕЛОC
 ΔΕ ΕCΩΑΝΩΩΠΕ ΕΤΡΑΜΟΥ, ΤΗΡΟΥ. ΛΟΙΠΟΝ ΑΙΧΩ
 †ΝΑΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΜΠΕΙCΟΠ ΔΕ ΕCΩΑΝΩΩΠΕ
 ΜΠΟΟΥ ΤΑCΥΝΑΓΕ. ΕΙC ΚΝΑΥ ΕΤΡΑΜΟΥ, †ΝΑΒΩΚ
 ΤΕΝΟΥ ΕΠΕΝΤΑΩΩΠΕ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΑΟΥΝΟΥ
 ΜΜΟΙ. ΠΕΔΕ ΠΕΠРЕCВΥТЕРОC ΜΠΕΙCΟΠ. ΕΙC ΠΕΝΤΑΩΩΠΕ
 ΝΑΩ ΔΕ ΕΙΕ ΝΓCΩТМ ΔΝ ΑΙΧΟΟΥ¹⁶ ΕΤΕΤΕΝΜΝΤΕΙΩТ.
 ΝΓCООΥΝ ΔΝ ΔΕ ΠCΩΜΑ ΜΝ ΠΕΠРЕCВΥТЕРОC ΔΕ ΠΕΔΑΩ
 ΠЕСНОУ¹⁷ ΜΠΕХ(ΡΙCТΟ)C ΝΑΩ ΔΕ ΝΓCООΥΝ ΔΝ ΔΕ
 ΝΕТРОΕΙC ΑΥΩ ΕТНОУΖМ ΝΕТММАΥ ΕΤΡΑΝΑΩ
 ΜΜΟΝ ΜΠΛΟΕΙC; ΝΤООУ ΝΕТРОΕΙC
 ΝΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ; ΕΠΡΩМЕ ΔΕ ΕΠΡΩМЕ ΑΥΩ ΝΤООУ
 ΑΩCΠΟΥΔΑΖΕ ΕΠΕΩΟΥΧΑΙ ΝΕТНОУΖМ ΜΜΟΝ ΝΤООТОУ
 ΔΙΝ ΜΠΕΖООУ ΕТММАΥ ΩΑ ΝΝΔΑΙΜΩΝ. ΠΡΩМЕ ΔΕ
 ΠΕΖООУ ΜΠΕΩМОУ. ΑΩCΠΟΥΔΑΖΕ ΕΠΕΩΟΥΧΑΙ (f.

¹⁴ Van Lantschoot erre.

¹⁵ Obscure verb; perhaps a form of ἐξέρχομαι.

¹⁶ van Lantschoot αγχοοу.

¹⁷ Ms. песноу.

5r) ἄν μπεροὺ ἐτμμάγ
ἐαφτββο μπερσώμα φά
περοὺ μπερσμπωίνε.

37 ἄνσώτμ δε ὀν ἄνσώτμ ὀν ἐκεφπηρε, ὡ
ἐκεφπηρε νοῦφουσαῶτс намерате, ἐαφωπε
ἀν τε. νέγν οὔρωμε νοῦφουσαῶτс ἀν τε. νέγν
неργатис ἐγέκωτ πε ρн οὔεργатис неκωт ρн
τεφτεχνη. παί δε τεφειοπε. ἐφαφτωοῦ(н)
неφωфτωоῦн ἐρτοоуе нωωрп μμһне нφωк
μμһне нφωк ἐпһи ἐпһи μпһоῦте нφρωмнт
μпһоῦте нφχω нωомнт нсоп нωһһл еφχω ммос
нсоп нωһһл еφχω ммос χε пһоῦте, екероеис ерои
χε пһоῦте, екетоῦχοи μποоῦ еппонһрос.
еппонһрос. афωπε δε афωπε δε μһһса φомте
μһһса (f. 97r) φомнте нромпе еφειре μпαι ере
нромпе еφειре ρи нαι аγω пһоῦте роеис ероф
нере пһоῦте роеис ероф, еφскепазе ммоф,
афωорпф де ертооуе афτωоῦн μπειροоῦ аφωк
ноῦροоῦ пара пһаγ ермпро нтекκһһсiа, аφρε
аφωк етекκһһсiа ерос μп<еγ>оγωн μпро
μпатооγоγωн μпро. нтекκһһсiа. афтахһ
аφсепһ аφωк нαф епечһи афωт еφρροте χε һһеγеи
еφρροте етве нетроеис. еχωф һси нетроеис.

38 λοιπον нтере πογоеиn λοιπον нтере πογоеиn ει
φά аφωк нαф ерраи аφωк
еπεφμανρζωв. прωме еπεφμανρζωв. аφсωωт
аφсωωт ριχм пкωт еχм пкωт аφһаγ
аφһаγ еγδαимωһион еγδαимωһион һпесмот
еφмооωе һпесмот

ноῡһос несωω еφһар †оῡ һ сооῡ һм̄аρε. нтереφωωω
де епрωме етριχм пкωт, пεχαф нαф χе акеи еһасiа

ΜΠΟΟΥ. ΕΙΣ ΘΩΜΗΤ ΓΑΡ ΝΡΟΜΠΕ †ΘΟΡΘ ΕΡΟΚ. ΩΔΡΕ
 ΠΕΙΘΟΜΗ[Τ] Ν[CO]Π ΝΩΛΗΛ ΩΩΠΕ ΝΩΟΜΗΤΕ ΝΛΑΜΠΑΣ
 ΝΚΩΖΤ ΝΣΕΘΩ ΕΥΡΟΕΙΣ ΕΡΟΚ. ΛΟΙΠΟΝ ΜΕΙΕΩΖΩΝ ΕΖΟΥΝ
 ΕΠΕΚΚΩΤΕ ΕΠΤΗΡΥ. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΓΑΡ ΑΚΕΙ ΕΝΑΒΙΧ ΜΠΟΟΥ,
 †ΝΑΤΩΩΒΕ ΝΑΚ. ΑΥΩ ΑΦΝΙΦΕ ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΕΦΖΟ ΝΒΙ
 ΠΔΙΑΜΩΝΙΟΝ, ΜΗΝΣΩΣ ΑΦΣΟΚΥ ΕΠΕΣΗΤ ΖΙΧΜ ΠΚΩΤ
 ΑΦΠΛΥΓΗ ΜΠΕΦΣΩΜΑ ΤΗΡΥ.

39 ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΑΙΤΑΜΩΤΗ ΕΝΕΝΤΑΥΩΠΕ ΝΗΡΩΜΕ
 ΝΑΜΕΛΗΣ ΕΤΕ ΜΠΟΥΒΩΚ ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΠΡΩΜΕ ΓΑΡ ΕΤΒΗΚ
 ΕΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΜΗΗΝΕ ΩΔΡΕ ΠΕΦΩΛΗΛ ΕΤΦΕΙΡΕ ΜΜΟΥ ΡΟΕΙΣ
 ΕΡΟΥ ΕΝΔΑΙΜΩΝΙΟΝ ΕΤΘΟΡΘ ΕΡΟΥ.

40 ΑΝΑΥ ΟΝ ΕΠΕΝΤΑΦΧΩΖΗ ΧΕ ΝΤΑ ΟΥ ΩΩΠΕ ΜΜΟΥ [ΖΗ]
 ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ. ΜΠ[ΕΥ]ΠΩΖ ΡΩ ΕΠ[ΡΟ ΝΤ]ΕΚΚΛΗΣ[ΙΑ] ΜΠ[-
 --] ΝΑΓΓ[ΕΛΟΣ ---] Π[---] Ζ[---], (f. 97v) ΠΧΟΕΙΣ
 ΝΝΑΓΓΕΛΟΣ ΜΗ ΝΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ, Ι(ΗΣΟΥ)Σ ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ,
 ΦΩΟΠ ΖΗ ΤΕΣΗΗΤΕ ΜΗ ΜΙΧΑΗΛ, ΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ, ΕΦΣΟΠΣ
 ΜΠΣΩΤΗΡ ΧΕ ΑΡΙ ΟΥΝΑ ΜΗ ΤΕΚΖΙΚΩΝ. ΓΑΒΡΙΗΛ ΖΩΩΦ ΟΝ,
 ΠΕΠΙΣΤΟΛΟΦΟΡΟΣ ΝΤΑΓΑΠΗ ΜΗ ΤΕΘΥΣΙΑ, ΕΦΣΟΟΥΤΗ
 ΜΜΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΝΟΥΤΕ.

41 ΖΕΝΑΓΓΕΛΟΣ ΠΕ ΜΙΧΑΗΛ ΜΗ ΓΑΒΡΙΗΛ· ΝΤΟΟΥ ΝΕΤΣΟΠΣ
 ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΛΟΓΟΣ ΕΧΝ ΝΡΕΦΡΝΟΒΕ ΤΗΡΟΥ.
 ΜΙΧΑΗΛ ΠΕΝΤΑΦΒΩΚ ΩΑ ΑΔΑΜ ΕΦΖΙΧΝ ΜΜΟΥ
 ΜΠΟΡΔΑΗΗΣ ΑΦ† ΝΑΦ ΜΠΕ[ΘΟΡ]Θ ΜΠΩΝΖ. [ΝΤΟΥ] ΟΝ
 ΠΕΝΤΑΦΩ[ΠΕ Μ]Ν ΕΝΩΧ, ΠΕ[ΓΡΑΜΜΑ]ΤΕΥΣ
 ΝΤΔΙ[ΚΑΙΟΣΥΝ]Η, ΩΑΝΤΟΥ[---] ΝΑΙ [---]Ν [---]Υ ΠΕΝ[---]
]ΗΛ [---]ΥΙ ΑΦΧΩ ΕΡΟΥ ΜΠΒΩΛ ΝΗΡΑΣΟΥ ΜΠΡΡΟ. ΓΑΒΡΙΗΛ
 ΠΕΝΤΑΦΒΩΚ ΩΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑ ΑΦΤΑΦΕ ΟΕΙΩ ΝΑΣ
 ΜΠΡΑΦΕ ΝΝΑΙΩΝ ΜΠΟΥΘΕΙΝ, ΠΕΧΑΦ ΝΑΣ ΧΕ ΧΑΙΡΕ,

ΤΕΝΤΑΣΘΗ ΖΗΜΟΤ, ΠΛΟΕΙΣ ΝΗΜΕ. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΤΕΝΕΩ¹⁸
 ΝΤΕΧΠΟ ΝΟΥΩΗΡΕ ΝΤΕΜΟΥΤΕ ΕΠΕΩΡΑΝ ΧΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ,
 ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΗΜΑΝ.

42 ΟΥΝΟΣ ΓΑΡ ΠΕ ΠΤΑΙΟ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΟΥΑΑΒ ΓΑΒΡΙΗΛ
 ΠΑΡΑ ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ ΕΥΜΟΥΤ<Ε> ΕΡΟΥ ΜΠΕΙΡΑΝ. ΠΩΛ
 ΓΑΡ ΝΓΑΒΡΙ ΠΕ ΠΡΩΜΕ, ΗΛ ΖΩΩΥ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΟΥΝΟΣ
 ΖΩΩΥ ΟΝ ΠΕ ΠΤΑΕΙΟ ΜΜΙΧΑΗΛ· ΠΡΑΝ ΖΩΩΥ ΜΜΙΧΑ ΠΕ
 ΠΡΩΜΕ, [ΗΛ] ΖΩΩΥ ΠΕ ΠΝΟΥΤΕ. ΠΕ[Ι]ΝΟΣ ΣΝΑΥ
 ΝΑΡΧΑΓΓΕ[Λ]ΟΣ ΝΕ[Τ]ΣΟΠΣ ΕΧΜ ΠΜΟΟΥ ΜΠΕΙΕΡΟ Μ<Ν>
 †ΩΤΕ (f. 98r) ΝΤΠΕ ΜΝ ΠΡΩΤ ΝΗΚΑΡΠΟΣ ΜΝ ΠΤΑΖΟ
 ΕΡΑΤΥ ΝΤΠΙΣΤΙΣ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ ΜΝ ΤΣΩΤΗΡΙΑ ΝΗΡΩΜΕ ΜΝ
 ΝΤΒΝΟΟΥΕ. ΕΚΩΑΝ ΕΠΕΙΚΑΛΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΗ ΠΕΚΖΗΤ ΤΗΡΥ
 ΕΚΧΩ ΜΜΟΣ ΝΤΕΙΖΕ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟΣ ΜΙΧΑΗΛ
 ΜΝ ΓΑΒΡΙΗΛ, ΕΚΕΝΑΖΜΕΤ ΕΕΠΒΟΥΛΗ ΝΗΜ ΝΡΩΜΕ ΜΝ
 ΤΕΠΒΟΥΛΗ ΝΗΔΑΜΩΝΙΟΝ, †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΑΚ ΧΕ ΠΟΥΧΑΙ ΜΝ
 ΤΣΟΜ ΕΤΟΥΑΑΒ ΝΑΚΚΕΠΑΖΕ ΜΜΟΚ ΜΠΕΖΟΟΥ ΜΝ ΤΕΥΩΗ.

43 ΤΕΝΟΥ ΘΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΕΣΕΩΩΠΕ ΜΜΟΝ ΤΗΡΗ
 ΕΤΡΕΝΩΙΝΕ ΝΟΥΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΖΗ ΠΒΗΜΑ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ,
 Ι(ΗΣΟΥ)Σ ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, ΑΥΩ ΝΤΝΗΠΩΑ ΝΣΩΤΗ ΕΤΕΣΜΗ
 ΕΤΜΕΖ ΝΡΑΩΕ ΖΙ ΟΥΝΟΥ ΖΙ ΕΥΦΡΟΣΥΝΗ ΝΗΜ ΧΕ ΑΜΗΕΙΤΗ,
 ΝΕΤΣΑΜΑΔΑΤ ΝΤΕ ΠΑΕΙΩΤ, ΝΤΕΤΗΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ ΝΤΜΝΤΡΡΟ
 ΝΤΑΥΣΒΤΩΤΣ ΝΗΤΗ ΧΙΝ ΤΚΑΤΑΒΟΛΗ ΜΠΚΟΣΜΟΣ, ΖΙΤΕΝ
 ΤΕΧΑΡΙΣ ΜΝ ΤΜΝΤΜΑΙΡΩΜΕ ΜΠΕΝΧΟΕΙΣ, Ι(ΗΣΟΥ)Σ
 ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ, ΠΑΙ ΠΕΟΟΥ ΝΑΥ ΜΝ ΠΕΦΕΙΩΤ ΝΑΓΑΘ[ΟΣ ΜΗ]
 ΠΕΠΝ(ΕΥΗ)Α ΕΤΟΥΑΑΒ [ΝΕΝΕΖ] ΩΑ ΕΝΕΖ. ΖΑΜΗΝ.

¹⁸ Read ΤΕΝΑΩ.

